

LUNEDÌ
21 SETTEMBRE 2015
ore 10.30

SANTA MESSA

**SAN MATTEO,
APOSTOLO ED EVANGELISTA, FESTA**

**HOLGUÍN
Plaza de la Revolución**

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.**

R. Amén.

**La gracia de nuestro Señor Jesucristo,
el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos ustedes.**

R. Y con tu espíritu.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

Hermanos:

**Para celebrar dignamente
estos sagrados misterios,
reconozcamos nuestros pecados.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Yo confieso ante Dios todopoderoso
y ante ustedes, hermanos,
que he pecado mucho
de pensamiento, palabra, obra y omisión.
Por mi culpa, por mi culpa,
por mi gran culpa.
Por eso ruego a santa María, siempre Virgen,
a los ángeles, a los santos
y a ustedes, hermanos,
que intercedan por mí ante Dios, nuestro Señor.**

Il Santo Padre:

**Dios todopoderoso
tenga misericordia de nosotros,
perdone nuestros pecados
y nos lleve a la vida eterna.**

R. Amén.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in spagnolo.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in spagnolo.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Oremos.

**Oh Dios, que en tu infinita misericordia
te dignaste elegir a san Mateo
para convertirlo de publicano en apóstol,
concédenos
que, fortalecidos con su ejemplo
y su intercesión,
podamos seguirte siempre
y permanecer unidos a ti con fidelidad.
Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,
que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y es Dios
por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

LITURGIA DELLA PAROLA**PRIMA LETTURA** (Ef 4, 1-7, 11-13)

*Cristo ha dato ad alcuni di essere apostoli,
ad altri di essere evangelisti.*

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Efesios

Hermanos:

Yo, el prisionero por el Señor, les ruego que anden como pide la vocación a la que han sido convocados.

Sean siempre humildes y amables, sean comprensivos, sobrellévense mutuamente con amor; esfuércense en mantener la unidad del Espíritu con el vínculo de la paz.

Un solo cuerpo y un solo Espíritu, como una sola es la esperanza de la vocación a la que han sido convocados. Un Señor, una fe, un bautismo. Un Dios, Padre de todo, que lo trasciende todo, y lo penetra todo, y lo invade todo.

A cada uno de nosotros se le ha dado la gracia según la medida del don de Cristo.

Y Él ha constituido a unos, apóstoles, a otros, profetas, a otros, evangelizadores, a otros, pastores y maestros, para el perfeccionamiento de los santos, en función de su ministerio, y para la edificación del cuerpo de

Cristo; hasta que lleguemos todos a la unidad en la fe y en el conocimiento del Hijo de Dios, al hombre perfecto, a la medida de Cristo en su plenitud.

Palabra de Dios.

R. Te alabamos, Señor.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 18

R. A toda la tierra alcanza su pregón.

1. El cielo proclama la gloria de Dios, el firmamento pregon la obra de sus manos: el día al día le pasa el mensaje, la noche a la noche se lo susurra. R.

2. Sin que hablen, sin que pronuncien, sin que resuene su voz, a toda la tierra alcanza su pregón y hasta los límites del orbe su lenguaje. R.

CANTO AL VANGELO

R. Aleluya, aleluya!

A ti, oh Dios, te alabamos, a ti, Señor, te reconocemos.
A ti te ensalza el glorioso coro de los apóstoles.

R. Aleluya, aleluya!

VANGELO (Mt 9, 9-13)

Seguimi. Ed egli si alzò e lo seguì.

Il Diacono:

El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

† Lectura del santo Evangelio según san Mateo.

R. Gloria a ti, Señor.

En aquel tiempo, vio Jesús al pasar a un hombre llamado Mateo, sentado al mostrador de los impuestos, y le dijo:

—«Sígueme».

Él se levantó y lo siguió.

Y, estando en la mesa en casa de Mateo, muchos publicanos y pecadores, que habían acudido, se sentaron con Jesús y sus discípulos.

Los fariseos, al verlo, preguntaron a los discípulos:

—«¿Cómo es que su maestro come con publicanos y pecadores?»

Jesús oyó y dijo:

—«No tienen necesidad de médico los sanos, sino los enfermos. Vayan, aprendan lo significa “misericordia quiero y no sacrificios”: que no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores.»

Palabra del Señor.

R. Gloria a ti, Señor Jesús.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

CREDO

Il Santo Padre:

Creo en Dios, Padre todopoderoso,

L'assemblea:

Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna.

Amén.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

Hermanos,
dirijamos nuestra oración
a Dios Padre todopoderoso
que nos concede el auxilio de su misericordia.

R. Oh, Señor, escucha y ten piedad.

1. Por la Iglesia universal, para que siga siendo fiel al mandato del Señor de llevar el Evangelio de la Salvación a todos los rincones del mundo.

Roguemos al Señor. R.

2. Por el Santo Padre Francisco, por todos los obispos, presbíteros, diáconos y consagrados; para que fieles al Evangelio, sean siempre portadores de la misericordia de Dios.

Roguemos al Señor. R.

3. Por los gobernantes de las naciones, para que siempre se preocupen de orientar sus esfuerzos en bien de todos, especialmente de los más desamparados.

Roguemos al Señor. R.

4. Por todos los que sufren o pasan alguna necesidad espiritual o corporal. Por los enfermos, los presos, los marginados, los olvidados de la sociedad. Para que Dios Padre, a través de nuestra práctica misericordiosa, les dé consuelo y esperanza.

Roguemos al Señor. **R.**

5. Por todos aquellos que como Mateo, dejaron sus intereses personales, confiaron en el Señor y decidieron servirle en los hermanos. Que por intercesión de este Santo Apóstol, permanezcan siempre firmes en su vocación Evangelizadora.

Roguemos al Señor. **R.**

6. Por todos nosotros, para que, con nuestro testimonio de Cristianos, invitemos a otros hermanos a vivir la experiencia de caminar de la mano con Jesucristo, rostro misericordioso de Dios Padre.

Roguemos al Señor. **R.**

Il Santo Padre:

**Oh Dios,
escucha las oraciones de tu Iglesia,
y en tu bondad y misericordia,
concédenos cuanto con fe te hemos pedido.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

R. Amén.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este pan,
fruto de la tierra y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.***

R. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

***El agua unida al vino
sea signo de nuestra participación en la vida divina
de quien ha querido compartir
nuestra condición humana.***

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

***Bendito seas, Señor, Dios del universo,
por este vino,
fruto de la vid y del trabajo del hombre,
que recibimos de tu generosidad
y ahora te presentamos;
él será para nosotros bebida de salvación.***

R. Bendito seas por siempre, Señor.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

***Acepta, Señor, nuestro corazón contrito
y nuestro espíritu humilde;
que éste sea hoy nuestro sacrificio
y que sea agradable en tu presencia,
Señor, Dios nuestro.***

***Lava del todo mi delito, Señor,
y limpia mi pecado.***

Il Santo Padre:

**Oren, hermanos,
para que este sacrificio, mío y de ustedes,
sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.**

R. El Señor reciba de tus manos este sacrificio,
para alabanza y gloria de su nombre,
para nuestro bien
y el de toda su santa Iglesia.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Al venerar la memoria de san Mateo,
te presentamos, Señor,
nuestra oración y nuestra ofrenda,
y te suplicamos
que cuides con amor de tu Iglesia,
cuya fe alimentaste
con la predicación de los apóstoles.
Por Jesucristo nuestro Señor.**

R. Amén.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

R. Es justo y necesario.

**En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación,
darte gracias
siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo,
Dios todopoderoso,
Pastor eterno.**

**Porque no abandonas nunca a tu rebaño,
sino que por medio de los santos Apóstoles
lo proteges y conservas,
y quieres que tenga siempre por guía
la palabra de aquellos mismos pastores
a quienes tu Hijo dio la misión
de anunciar el Evangelio.**

**Por eso,
con los ángeles y arcángeles
y con todos los coros celestiales,
cantamos sin cesar
el himno de tu gloria:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in spagnolo.

PREGHIERA EUCARISTICA III

Il Santo Padre:

**Santo eres en verdad Padre,
y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro,
con la fuerza del Espíritu Santo,
das vida y santificas todo,
y congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor
un sacrificio sin mancha
desde donde sale el sol hasta el ocaso.**

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por eso, Padre, te suplicamos
que santifiques por el mismo Espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que sean
Cuerpo y **✚** Sangre de Jesucristo,
Hijo tuyo y Señor nuestro,
que nos mandó celebrar estos misterios.**

**Porque él mismo,
la noche en que iba a ser entregado,
tomó pan,
y dando gracias te bendijo,
lo partió
y lo dio a sus discípulos, diciendo:
Tomen y coman todos de él,
porque esto es mi Cuerpo,
que será entregado por ustedes.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Del mismo modo, acabada la cena,
tomó el cáliz,
dando gracias te bendijo,
y lo pasó a sus discípulos, diciendo:
Tomen y beban todos de él,
porque éste es el cáliz de mi Sangre,
Sangre de la alianza nueva y eterna,
que será derramada por ustedes
y por todos los hombres
para el perdón de los pecados.**

Hagan esto en conmemoración mía.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

R. Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección.
¡Ven, Señor Jesús!

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Así, pues, Padre,
al celebrar ahora el memorial
de la pasión salvadora de tu Hijo,
de su admirable resurrección
y ascensión al cielo,
mientras esperamos su venida gloriosa,
te ofrecemos, en esta acción de gracias,
el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia
y reconoce en ella a la Víctima
por cuya inmolación
quisiste devolvernos tu amistad,
para que, fortalecidos con el Cuerpo
y la Sangre de tu Hijo
y llenos de su Espíritu Santo,
formemos en Cristo
un solo cuerpo y un solo espíritu.

Un Concelebrante:

Que él nos transforme en ofrenda permanente,
para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos:
con María, la Virgen Madre de Dios,
su esposo san José,
los apóstoles y los mártires,
San Mateo
y todos los santos,
por cuya intercesión
confiamos obtener siempre tu ayuda.

Un altro Concelebrante:

Te pedimos, Padre,
que esta Víctima de reconciliación
traiga la paz y la salvación al mundo entero.
Confirma en la fe y en la caridad
a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el Papa Francisco,
a mi hermano Emilio,
Obispo de esta Iglesia de Holguín,
a mí, indigno servidor tuyo,
al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos,
y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.
A nuestros hermanos difuntos
y a cuantos murieron en tu amistad
recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,
por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

**Por Cristo, con él y en él,
a ti, Dios Padre omnipotente,
en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria
por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**Fieles a la recomendación del Salvador
y siguiendo su divina enseñanza,
nos atrevemos a decir:**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.**

Il Santo Padre:

**Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.**

R. Tuyo es el reino,
tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Il Santo Padre:

**Señor Jesucristo,
que dijiste a tus apóstoles:
«La paz les dejo, mi paz les doy»,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.
Tú que vives y reinas
por los siglos de los siglos.**

R. Amén.

Il Santo Padre:

La paz del Señor esté siempre con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Pueden darse fraternalmente la paz.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in spagnolo.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo,
unidos en este cáliz,
sean para nosotros
alimento de vida eterna.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo,
que por voluntad del Padre,
cooperando el Espíritu Santo,
diste con tu muerte la vida al mundo,
líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre,
de todas mis culpas y de todo mal.
Concédemel cumplir siempre tus mandamientos
y jamás permitas que me separe de ti.***

oppure:

***Señor Jesucristo,
la comunión de tu Cuerpo y de tu Sangre
no sea para mí un motivo de juicio y condenación,
sino que, por tu piedad,
me sirva para defensa de alma y cuerpo
y como remedio de salvación.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

***Éste es el Cordero de Dios,
que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.***

Il Santo Padre e l'assemblea:

***Señor, yo no soy digno
de que entres en mi casa,
pero una palabra tuya
bastará para sanarme.***

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***El Cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.
La Sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Oremos.

**Hemos participado, Señor,
de la alegría saludable
que experimentó tu apóstol san Mateo
al tener de invitado en su casa
al mismo Salvador;
concédenos seguir alimentándonos siempre
con el Cuerpo y la Sangre de Cristo,
que no ha venido a salvar a los justos,
sino a los pecadores.**

Por Jesucristo nuestro Señor.

R. Amén.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Emilio Aranguren Echeverría, Vescovo di Holguín, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

El Señor esté con ustedes.

R. Y con tu espíritu.

Il Diacono:

Inclínense para recibir la bendición.

Il Santo Padre:

**El Dios que los ha edificado
sobre el cimiento de los apóstoles,
por la intercesión gloriosa
de san Mateo, apóstol,
los llene de sus bendiciones.**

R. Amén.

**El que los ha enriquecido con la palabra
y el ejemplo de los apóstoles
les conceda su ayuda,
para que sean testigos
de la verdad ante el mundo.**

R. Amén.

**Para que así
obtengan la heredad del reino eterno,
por la intercesión de los apóstoles,
por cuya palabra se mantienen firmes en la fe.**

R. Amén.

**Y la bendición de Dios todopoderoso,
Padre, ✕ Hijo, ✕ y Espíritu ✕ Santo,
descienda sobre ustedes
y los acompañe siempre.**

R. Amén.

Il Diacono:

Pueden ir en paz.

R. Demos gracias a Dios.

LUNEDÌ
21 SETTEMBRE 2015

ore 15.45

**BENEDIZIONE
DELLA CITTÀ**

HOLGUÍN
Loma de la Cruz